

# Évaluation de la qualité en traduction (TQA) : étude des effets de la traduction automatique

*Étudiants en traduction, traducteurs débutants et professionnels en contexte institutionnel : effets similaires?*

## Objectif

Cette étude a pour but la comparaison des effets de la traduction automatique sur différents groupes de traducteurs. Pour ce faire, plusieurs corpus issus de documents traduits à l'aide d'un système de traduction automatique en contexte institutionnel (DGT-Commission européenne) seront constitués, chaque corpus correspondant à une catégorie de traducteurs.

## TA à la DGT : Quelle approche ?

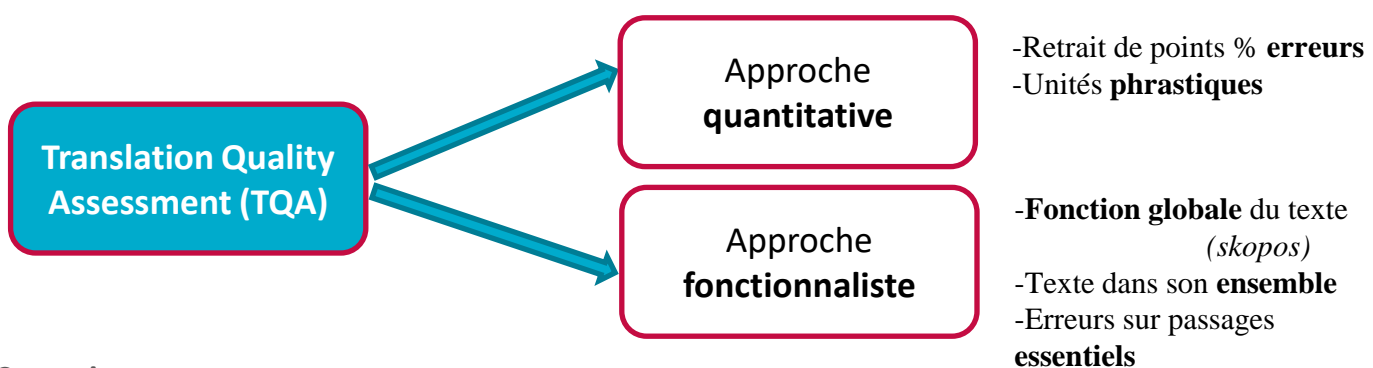
### • **Système hybride :**

- Association de règles **linguistiques** et **statistiques** [1] (moteur « *Moses* »).

### • **Approche « probabiliste » :**

- Corpus de textes traduits alignés pour générer des **équivalences pertinentes**.
- Techniques mathématiques d'**association des séries**.
- **Fréquence** d'une unité lexicale dans le texte source → **Probabilisation** des équivalences
- Réutilisation des unités pour d'autres corpus cibles [2].

## Évaluation de la qualité en traduction (TQA): Quantitative ou fonctionnaliste ?



## Contraintes

- 1) Assurer une difficulté équivalente pour les textes constituant les corpus.
- 2) Déterminer quelle grille serait la plus efficace pour évaluer les répercussions de la traduction automatique sur la qualité finale.
- 3) Trouver un nombre suffisant de traducteurs pour chaque catégorie, afin de constituer un corpus représentatif.

[1] LOOCK, Rudy. 2016. « La traductologie de corpus ». Université de Lille : Presses universitaires du Septentrion, pp. 34-35.

[2] GUIDÈRE, Mathieu. 2010. « Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain ». De Boeck.